

УДК 81-2

UDC 81-2

**ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА И  
ИНТЕРПРЕТАЦИИ МИФОЛОГИЗМОВ****PROBLEMS OF TRANSLATION AND  
INTERPRETATION OF MYTHOLOGICAL  
TERMINOLOGY**

Магильян Марина Саркисовна  
преподаватель  
*Краснодарский Университет МВД, Краснодар,  
Россия*

Magilyan Marina Sarkisovna  
lecturer  
*Krasnodar University of Interior, Krasnodar, Russia*

В данной статье исследуются трудности при переводе и интерпретации мифологической терминологии, а также рассматриваются собственные имена, их способность использоваться в качестве аллюзивных знаков и выделяются 3 группы аллюзивных имён собственных, проводится сопоставительный анализ

This article explores the difficulties in translation and interpretation of the mythological terminology, and discusses proper names, their ability to be used as an allusive signs. The article distinguished 3 groups of allusive proper nouns and their comparative analysis is conducted

Ключевые слова: МИФОЛОГИЗМЫ, ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА, ИМЯ СОБСТВЕННОЕ, ТЕРМИН

Keywords: MYTHOLOGICAL TERMS, TRANSLATION PROBLEMS, PROPER NAME, TERM

Статус мифологизмов в современной науке представляет большой лингвистический интерес. Авторы словарей спорят о том, надо ли включать в лексикографические издания имена из мифологии, которые порождены лишь фантазией и не являются отражением реальных объектов. Да, именно таковы имена богов, но не термины с их участием. В результате длинной цепи исторических превращений мифологизмы были нагружены вполне материальным смыслом или, говоря научным языком, оказались связанными с реальными денотатами. Еще это можно сформулировать так: мифологизмы превратились во вторичные номинативные знаки и, следовательно, являются элементами семиотической (знаковой) системы, каковой является и международная медицинская терминология. По мере продвижения во времени, образность и фантастичность мифологических терминов угасает, и они воспринимаются вполне нейтрально. Так, в терминах "гигиена", "венерология", "психиатрия", "микробиология", "танатология" и им подобных современный пользователь терминологии едва ли ощущает их

мифологический контекст, ведь он напрямую связывает эти обозначения с реальными объектами медицинской науки. [6]

Миф оказался очень живучим, каждая эпоха истолковывала его по-своему. В средние века ему давали аллегорическое толкование в духе христианской доктрины: бедствия и торжество Психеи - это падение и возрождение человеческой души. В пору Ренессанса и последующие эпохи сюжет стал излюбленным в пластических искусствах - фрески Рафаэля, скульптуры Канова и Торвальдсена. В них доминирует мотив дерзкой красоты, чувственности, радости жизни.

На протяжении веков мифологические образы помогали человеку оформить звания о самом себе - параллельно, в искусстве и в науке. [1]

В Энциклопедии Мировой Мифологии мы находим:

*Prometheus (whose name means "forethought") was a titan who befriended mankind but incurred the wrath Zeus. He tricked the king of the gods out of the best part of the sacrifice, the meat, giving him the bones instead.... As punishment, Zeus ordered Violence and Strength to bind Prometheus to a stake on Mount Caucasus, where an eagle pecked out his liver.... [Encyclopedia of World Mythology, 1999]*

*Прометей, чье имя означает предвидящий, был титаном. Он стал другом людей, но навлек на себя гнев Зевса. Прометей обманул главу богов во время жертвоприношения. Он подложил ему кости вместо мяса.... В наказание Зевс приказал Неистовству и Силе приковать Прометея к столбу на горе Кавказ, где орел выклевывал ему печень....*

*Tantalus suffered a particularly nasty fate. He had dishonored the gods by serving the human flesh (his own son!) instead of meat, and Zeus banished him to the underworld. He was made to stand in a pool of fresh water which had fruit trees growing overhead. Whenever he tried to eat or drink, the branches and water moved away, condemning him to perpetual hunger and thirst. This myth gives us the word "tantalise" [The Encyclopedia of World Mythology]. [5]*

*У Тантала на самом деле была ужасная судьба. Он оскорбил богов, преподнеся им человеческое тело (тело своего сына) вместо мяса. За это злодеяние Зевс изгнал его в преисподнюю. Тантала заставили стоять в бассейне с пресной водой, где рядом росли фруктовые деревья. Как только он пытался поесть или попить, ветки и вода отдалялись от него, обрекая его на вечный голод и на вечную жажду. От этого мифа происходит выражение «танталовы муки»*

Лексические трудности:

1. Перевод мифологических терминов, выраженных именами собственными, а именно: Tantalus, Zeus, Prometheus, the Mount Caucasus. Перечисленные мифологические термины являются латинизмами, на что указывает наличие у всех суффикса –us-.
2. Перевод мифологических терминов, выраженных топонимией: *the Mount Caucasus* – гора Кавказ. При первом упоминании географического названия обычно после русского обозначения в скобках приводится название оригинала. Тем не менее, этот способ следует применять после тщательной проверки, так как возможно имеется совсем другое написание географического названия, которое используется на протяжении уже довольно длительного времени.

Изучение мифологических терминов является особо важным аспектом в языкознании, так как мифология лежит в основе всех культур и наук. Столь активный интерес к мифу вызван следующими причинами: актуальность мифа осознается в русле интереса к архаическим традициям, миф рассматривается как материал, позволяющий вскрыть специфику архаического мышления - своего рода «первоосновы» ментальности современного человека; с помощью мифа представляется возможным решение глобальных проблем бытия - неисторическое прошлое мифа трактуется как символический первообраз терминов, значимых во все времена.

Проблема перевода мифологических терминов, а именно имен собственных связана со спецификой самих имен собственных, которые представляют собой богатый источник культурологической информации, соответствующей их лексическому фону. Благодаря известности их носителей, эти имена собственные приобрели понятийное содержание и способность использоваться в качестве аллюзивных знаков. Аллюзивные имена собственные присутствующие в тексте оригинала, имплицитно содержат в составе своего значения богатую информацию, которая должна быть передана в тексте перевода.

Первую группу аллюзивных имен собственных составляют имена, лексический фон которых в русском и английском языках совпадает. Например, ассоциации, существующие у имени нарицательного "монстр" в русском и английском языках будут одинаковы, так как имеют один и тот же смысл. Как в английском, так и в русском языках данное слово ассоциируется с чудовищем, злым духом. К этой категории можно отнести множество примеров, которые также имеют идентичные ассоциации, как в английских, так и в русских текстах. Например, имя греческого бога Аполлона (Αρ11ο) одинаково ассоциируется в обоих языках со значением красивого, атлетически сложенного мужчины. В Энциклопедии Мировой Мифологии мы находим:

*Artemis was the twin sister of the god Apollo and is the best known as the goddess of the hunt... when the great hunter Orion tried to rape her, she made a scorpion spring up from the earth which stung to death both Orion and his dog. Orion was placed in the sky as a constellation of stars and his dog became Sirius, the Dog Star [Encyclopedia of World Mythology]*

*Артемида, сестра близнец Аполлона, хорошо известна как богиня охоты.... Когда великий охотник Орион попытался изнасиловать ее, она сделала так, что скорпион выпрыгнул из земли и смертельно укусил*

*Ориона и его пса. Орион попал на небо в виде созвездия, а его пес стал Сириусом, собакой-звездой.*

Греческое имя Нарцисс (Narcissus) имеет значение «самовлюбленный человек». Еще одним не менее ярким примером является имя греческого бога Меркурия (Mercury). Данное имя собственное и в английском и в русском языках явилось основой для образования целого ряда дериватов, таких как коммерческий, коммерция, коммерсант, так как этимологом данного имени собственного является латинское слово *merx* (товар).

Одним из наиболее ярких примеров перехода имени собственного в имя нарицательное является слово- Хаос (Chaos). Данное слово имеет двойное значение. Как мифологическое понятие, являясь именем собственным, оно сопрягается с понятием «космос» и вместе с ним показывает целостность картины мироздания (согласно философским воззрениям древних греков, космос - это та часть мира, где царит гармония, порядок, хаос - та часть мира, которая являет собой его стихийную дезинтеграцию). Во втором значении слово *хаос* – «беспорядок, нарушение порядка вообще» - является именем нарицательным. [4]

Во второй группе аллюзивных имен собственных лексический фон в английском и русском имени собственном не совпадает, что требует отдельного переводческого решения. Например, имя собственное Sphinx (Сфинкс) на языке оригинала, имеет значение «чудовище, прилетевшее из Египта и держащее в страхе всю Древнюю Грецию». В русском языке данное имя собственное имеет иной характер, а именно: оно обозначает существо с лицом и грудью женщины, телом льва, которое охраняет древние египетские пирамиды.

Третья группа имен - это имена, в которых лексический фон присутствует только в английском языке и которые неизвестны

русскоязычным реципиентам перевода. К числу таковых относятся имена собственные - антропонимы, топонимы и так далее, представляющие собой реалии англоговорящих стран и составляющие их специфическую историю. Такие имена собственные не могут быть просто транслитерированы: необходимо давать к ним сноску, содержащую толкование лексического фона, актуализированного в данном контексте. К этой категории можно отнести словосочетание "the Tarpeian Rock". В переводимом тексте данное имя собственное означает место казни в Древнем Риме (с Тарпейской скалы сбрасывали преступников, обвинявшихся в измене Родины). Далее словосочетание "the Tarpeian Rock" стало соотноситься с предательством и смертью.

На первый взгляд может показаться, что перевод имен собственных не представляет особых трудностей. Имя собственное всегда реалия. В речи оно называет действительно существующий или выдуманный объект мысли, единственный в своем роде и неповторимый. В каждом таком имени обычно содержится информация о локальной и национальной принадлежности обозначаемого им объекта. Трудности перевода в значительной степени связаны именно с передачей национального характера тога или иного произведения: чем ярче оно отражает национальный колорит, тем труднее переводчику найти соответствующие, адекватные функциональные изобразительные средства.

Особый интерес представляет вопрос о способах передачи слов как на званий реалий. При этом речь идет именно о переводе названий реалий, а отнюдь не о самих реалиях, так как реалия - понятие экстралингвистическое и не может переводиться, как не может переводиться с одного языка на другой любая существующая в природе вещь.

Перевод названий реалий фактически сводится к четырем основным методам:

Во-первых, *транскрипция* либо *транслитерация* непосредственное использование переводимого слова, обозначающего реалию, либо его корня в написании буквами своего языка или в сочетании с суффиксами своего языка, например

Herculanum - Геркуланум, Brauron - Бра урон, Attica- Аттика, Salamis -Саламис, Troy - Троя, Ithaca - Итака, Bassae – Бассае, Delphi - Дельфы, Delos -Делос, Corinth - Коринф, Styx - Стикс.[3]

При первом упоминании географического названия обычно после русского обозначения в скобках приводится название на языке оригинала. Тем не менее, этот способ следует применять после тщательной проверки, так как возможно имеется совсем другое написание географического названия, которое используется на протяжении уже довольно длительного времени.

Во-вторых, создание нового слова или сложного слова, или словосочетания для обозначения соответствующего предмета на основе элементов и морфологических отношений, уже реально существующих в языке. В основе своей этот перевод является *описательным перифрастическим*.

В–третьих, использование слова, обозначающего нечто близкое (хотя и не тождественное) по функции к иноязычной реалии, иначе – *уподобляющий* перевод, уточняемый в условиях контекста, а иногда граничащий с приблизительным обозначением.

И, наконец, четвертый метод: если названия объектов культуры, имеющие аналоги в культуре народов, говорящих на русском языке, не вызывают особых трудностей то для их перевода используется метод *калькирования*, например: Mount Vesuvius - Вулкан Везувий (англ. mount -

возвышенность, холм, гора), Eurymathian Bear - Эриманский Вепрь (англ. bear - вепрь, медведь...*the river Styx (river of hate), Acheron, (river of woe), Lethe (river of forgetfulness), Cocytos (river of wailing) and Phlegethon (river of fire.... Стикс (реку ненависти), Ахеронт (реку скорби), Лету (реку забвения), Кокит (реку плача) и Флегетон (реку огня)*... Ремарки, данные в скобках, относятся к именам собственным географическим, в частности названиям рек.

Выбор той или иной возможности передачи имен собственных, сохранивших определенную семантику, обуславливается традицией, с которой не могут не считаться переводчики даже в тех случаях, когда они встречаются с именами вымышленными, хотя здесь колебания значительно более часты. Что касается имен собственных, не имеющих своей семантики в современном языке, то по отношению к ним вопрос о переводе не встает и аналогия с формами передачи реалий здесь прекращается.[2]

Обращение к античной тематике особенно необходимо и оправдано тогда, когда рушатся основы культуры. Иосиф Бродский в своей Нобелевской лекции 1987г. говорил, о важности обращения современного исследователя к античной проблематике, и его парадоксальный тезис: «Чем современнее человек, тем он древнее» - должен привлечь внимание в сегодняшнее время, ведь мы мыслим мир таким, каким сотворил его наш язык.

## Литература

1. А.Ф. Лосев. Диалектика мифа: Дополнение к «Диалектике мифа». – М.: Мысль, 1001.-558с.
2. В.С. Виноградов, Введение в переводоведение.- М.: Издательство ИОСО РАО, 2001.-224с.
3. Латинско-русский словарь, У.Х. Дворецкий, М.: Наука, 2000.-846с.
4. Мифологический словарь/ Гл. редактор Мелетинский Е.М., М.: Советская энциклопедия, 1991.-736с.

5. Encyclopedia of World Mythology/ General Editor: Arthur Cotterell. Colour Library Direct. 1999.
6. [http://www.kras-med.ru/info/latin/wonder\\_terminals.html](http://www.kras-med.ru/info/latin/wonder_terminals.html), Занимательная Терминология